

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Miei-sirventes vueilh far dels reis amdos

---

# Miei-sirventes vueilh far dels reis amdos

A cura di Roberta Cacchiarelli, Enrico Pelliccioni, Laura Daniela Barranca, Gaia Natalizi.

- letto 662 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 367 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

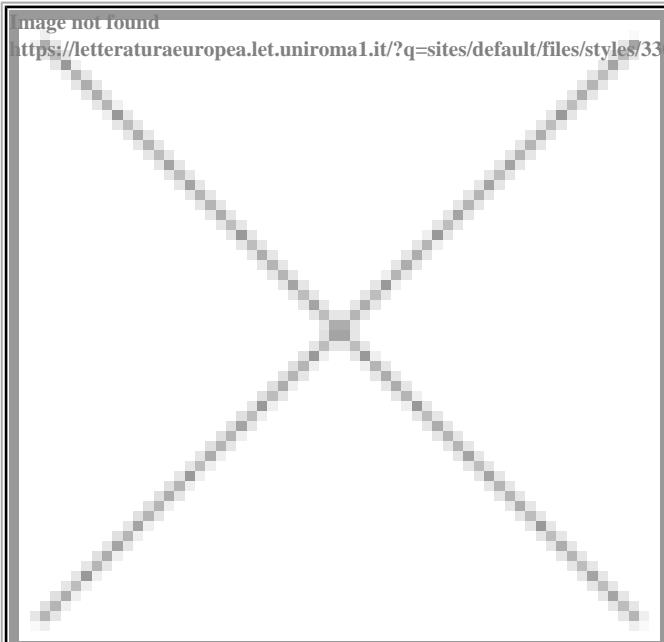
Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%28Vatican\\_3794%29\\_btv1b6000427q\\_489%283%29.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29_btv1b6000427q_489%283%29.jpeg)



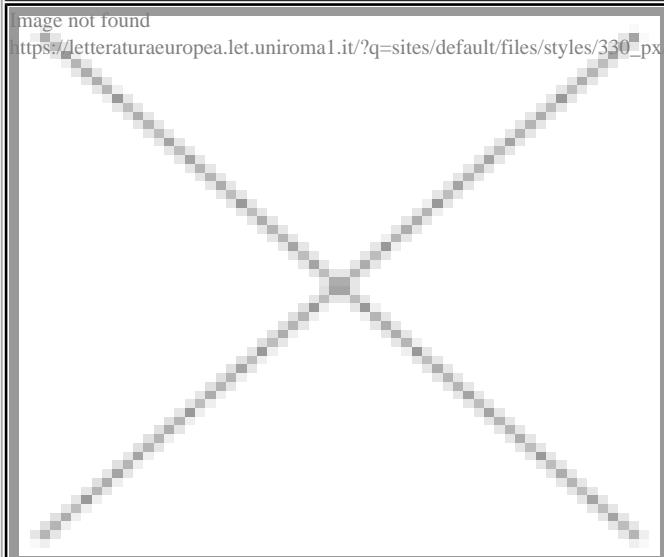
- letto 191 volte

# Edizione diplomatica



https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\_px/public/1\_6.JPG&itok=fOY2aqFz

**S(enso)r. B(er)tran del bord**  
**M**lez siruentes ueeilh  
far dels reis amdos. q(e)n  
brieueirem qaura  
mais cauailhiers. del ualen  
rei de castella nanfos. caug  
dir qe uen euolra sodadiers.  
richarz metra amueis ea sestiers.  
aur e argen e te(n) sabenana(n)-sa.  
metre donar e no(n) uol safian  
za. anz uol gerra mais qe qaillae  
sparuiers.



https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\_px/public/2\_3.JPG&itok=u2AHgZ-F

**S**Amdui li rei son prou ni coraios.  
enbrieu ueirem camps io(n)-catz deqartiers. delms e descutz  
e debranz e darços. e defendutz  
per bustz tro alsbraiers. esarage ueirem anar destriers. e per  
costatz e per piechz manta lan  
za. e gaug e plor e dol ealegra(n)  
ça. le perdrer granz el gasainhz  
er sobriers.



**TRo(m)pas tabors seinheras e penos.**  
e entreseinhxs e cauals blancs  
e niers. uerrem enbrieu quel se -  
gles fera bos. qes hom tolra lauer  
als usuriers. e per camis no(n)ana  
**rà saumiers.** iorn aficatz nibories ses duptansa. nimercadiers  
qiuenga de uer frança. anz se -  
rarics qitolra uolontiers.



**M**As sel reisuen ieu ai endieu fi-  
ansa. qieu sera uius o serai per  
qartiers. e si sui uius o serai er  
mi gran benanassa. e se ieu  
mueilr er mi grans deluiriers.

- letto 285 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

| S(enho)r. B(er)tran del bord  | Senhor Bertran del Bord   |
|---|---|
|   | I   |
| Miez siruentes ueeilh<br>far dels reis amdos. q(e)n<br>brieueirem qaura<br>mais cauailhiers. del ualen<br>rei de castella nanfos. caug<br>dir qe uen euolra sodadiers.<br>richarz metra amueis ea sestiers.<br>aur e argen e te(n) sabenana(n)-<br>sa. metre donar e no(n) uol safian<br>za. anz uol gerra mais qe qaillae<br>sparuiers.    | Miez sirventes vueilh far dels reis amdos<br>q'en brieu veirem q'avra mais cavailhiers<br>del valen rei de Castella N'Anfos<br>c'aug dir qe ven e volra sodadiers.<br>Richarz metra a mueis e a sestiers<br>aur e argen e ten sa benanansa<br>metr' e donar e non vol s'afianza<br>anz vol gerra mais qe qailla esparviers.               |
|   | II  |
| SAmdui li rei son prou ni cora<br>ios. enbrieu ueirem camps io(n)-<br>catz deqartiers. delms e descutz<br>e debranz e darços. e defendutz<br>per bustz tro alsbraiers. esara<br>ge ueirem anar destriers. e per<br>costatz e per piechz manta lan<br>za. e gaug e plor e dol ealegra(n)<br>ça. le perdrer granz el gasainhz<br>er sobriers. | S?amdui li rei son pro ni coratjos,<br>en brieu veirem champs jonchatz de quartiers<br>d?elms e d?escutz e de brans e d?arzos<br>e de fendutz per bustz tro als braiers;<br>et arratge veirem anar destriers<br>e per costatz e per pechs mainta lanza<br>e gauch e plor e dol e alegrança.<br>le perdrer granz e.l gasainhz er sobriers. |
|   | III   |
| TRo(m)pas tabors seinheras e penos.<br>e entreseinhhs e cauals blancs<br>e niers. uerrem enbrieu qel se -<br>gles fera bos. qes hom tolra lauer<br>als usuriers. e per camis no(n)ana<br>ra saumiers. iorn aficatz nibor<br>ies ses duptansa. nimercadiers<br>qiuenga de uer frança. anz se -<br>rarics qitolra uolontiers.                 | Trompas tabors seinheras e penos<br>e entreseinhhs e cavals blancs e niers<br>verrem en brieu qe.l segles fera bos<br>qes hom tolra l'aver als usuriers.<br>e per camis non anara saumiers<br>jorn aficatz ni bories ses duptansa<br>ni mercadiers qi venga never França<br>anz sera rics qi tolra volontiers.                            |
|   | IV  |
| MAAs sel reisuen ieu ai endieu fi<br>ansa. qieu sera uius o serai per<br>qartiers. e si sui uius o serai er<br>mi gran benanansa. e se ieu<br>mueir er mi grans deliuriers.   | Mas se.l reis ven, ieu ai en Dieu fiansa<br>q'ieu sera vius o serai per qartiers.<br>E si sui vius o serai er mi gran benanansa<br>e se ieu mueir er mi grans deliuriers.   |

- letto 305 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/miei-sirventes-vueilh-far-dels-reis-amdos>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f489.item.r=chansonnier.langFR#>